

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»



**Кафедра романо-германской филологии
Кафедра английской и восточной филологии
Кафедра теории и практики перевода**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
III Республиканской
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

14 апреля 2017 года

Луганск
2017

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

Рецензенты:

- Унукович В.В.** – заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВПО ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат филологических наук, доцент;
- Ширина О.А.** – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.** – и.о. заведующего кафедрой украинского литературоведения и компаративистики ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

Актуальные проблемы современной германской и романской филологии : сборник материалов III Республиканской научно-практической конференции. 14 апреля 2017 года. – Луганск : Изд-во ТИМ, 2017. – 127 с.

Сборник материалов III Республиканской научно-практической конференции посвящён актуальным проблемам исследования романской и германской филологии, литературного процесса, современного переводоведения и преподавания перевода, новейшим технологиям преподавания иностранных языков и компаративной лингвистики.

Сборник материалов предназначен для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

Рекомендовано к печати

Научной комиссией ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

(протокол № 9 от 20 июня 2017 г.)

Редакционная коллегия:

Н.В. Скляр
Е.Н. Санченко
Е.А. Ткачева
Е.Б. Некрутенко

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.

Компаративная лингвистика

Барыбина М.Е. Семантическая трансформация концепта «работать» в истории испанского языка и общества	5
Безверхая И.В. Сравнительный анализ концепта «кот/кошка» на материале немецких романтических сказок братьев Гримм и Людвиг Тика	9
Бондаренко К.А. Вербализация концепта «Свобода» в романе Соломона Нортота «12 лет рабства»	13
Бузовский А.В. Реализация политического дискурса президента США Барака Обамы в период окончания второго президентского срока (на примере еженедельных видеообращений к народу США)	16
Васильева О.О. Когнітивний механізм аналогії при утворенні автомобільних номінацій (на прикладі англійської мови)	20
Дзвоник Е.О. «Смайлики» как способ невербальной передачи эмоций в виртуальном общении	23
Колесник Т.И. Немецкий молодежный сленг как лингвистический феномен: лексико-грамматический аспект	26
Мифтахова О.В. Языковые особенности политического дискурса Ангелы Меркель	29
Никулина А.В., Колесник Т.И. Лексические особенности немецкого молодежного сленга	32
Пантыкина Н.И. Развитие и формирование турецкого языка	34
Талалаева О.Г. Арготизмы как составная часть испаноязычного молодёжного сленга	37
Таран Н.М. Влияние англо-американских заимствований на современный строй немецкого языка	41
Timoshenko E.S. Phraseological units as a constituent part of modern English	45

Секция 2

Исследование литературного процесса.

Межкультурная коммуникация

Грицкова Н.В., Федорчук Г.С. Виды женской литературы	49
Калюжная В.Ю., Кубракова М.В. Национально-культурная специфика фразеологизмов	52
Лепёшкина Н.И. Интерпретация текста как средство воспитания и формирования профессиональной компетенции студентов филологических специальностей	55
Погребнякова А.Э. Языковое обозначение концепта печаль в художественных текстах англоязычных авторов	60
Скляр Н.В. Монтаж как композиционный элемент современной немецкой автобиографии	63
Стасевич Ю.Ю. Влияние гендера на культурную память (на материале литературных текстов)	66

Секция 3

Проблемы современного переводоведения

Кисель В.С., Некрутенко Е.Б., Криничная Т.В. Особенности сказок как литературного жанра и способы их перевода	70
Некрутенко Е.Б., Кисель В.С., Криничная Т.В. Особенности перевода медицинского триллера	72
Новикова А.А. Особенности перевода имён собственных в романе Чарльза Буковски «Хлеб с ветчиной»	76

Ткачёва Ю.Г. Проявление языковой личности автора и переводчика в художественном произведении	80
Туленинова Л.В. К проблеме лингвокультурной адаптации понятия «болезнь» при переводе	84

Секция 4

Новейшие технологии преподавания иностранных языков

Батальщикова Э.Ю. Значение и место интерактивного подхода в учебном процессе современной школы	89
Богачева В.Э., Некрутенко Е.Б. Организация и формы контроля внеаудиторного чтения на неязыковых факультетах вузов	92
Дволучанская В.А., Алексеева М.С. Нетрадиционные формы уроков английского языка	96
Журавлёва Л.В. Роль аудирования в рамках процесса развития коммуникативного потенциала студентов высшей школы	99
Литвинов А.Н. Оптимизация обучения иностранным языкам в процессе профессиональной подготовки	103
Некрутенко Е.Б., Богачева В.Э. Пересказ текста в обучении иностранному языку по профессиональной направленности	106
Портнягина О.П. Использование электронных презентаций на различных этапах изучения иностранного языка	109
Санченко Е.Н. Кросс-культурный подход как объект теоретического анализа	113
Ткачёва Е.А. Инновационные методы в методике преподавания иностранных языков	116
Шавва Т.Ю. Речевой этикет как одна из составляющих обучения французскому языку в контексте диалога культур	119
Сведения об авторах	124

Mais tu as vu Seinfeld en quelle langue ? Parce qu'en VF effectivement c'est et ça passe totalement a cote. En VO par contre c'est du pur genie (c'est meme etudie en fac de sociologie et de psychologie aux USA, ils utilisent des episodes de Seinfeld).

Dans quelle fac ? Tu as lu ça dans télé poche ? :-) Je connais ce pays qui est certes fort extravagant, mais faut pas pousser quand même...

Эта классификация позволяет немного упорядочить огромное разнообразие смайликов. Хотя множество смайликов остаются не до конца понятными. В этом случае мы предлагаем более простую классификацию: смайлики, выражающие негативное отношение и смайлики, выражающие позитивное отношение.

В любом случае, использование смайликов в письменной речи становится явлением все более распространенным. Они все чаще становятся объектом изучения для лингвистов, так как являются средством передачи невербальной информации в письменной речи и интересны, благодаря своей эмотивности.

Литература

1. **Wilson A.** A pragmatic device in electronic communication, *Journal of Pragmatics*, 1993. – 389 p.
2. **Mourlhon-dallies F., Colin J.-Y.**, , Des didascalies sur l'internet? , *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermes Science, 1999.–13 p.
3. **Marcoccia M.**, Les smileys : une représentation iconique des émotions dans la communication médiatisée par ordinateur, Lyon, ARCI, Presses Universitaires de Lyon, 2000. – 249 p.
4. **Walther, J. B., D'Addario K. P.** The Impact of Emoticons on Message Interpretation in Computer- Mediated Communication, *Social Science Computer Review*, 2001. – 324 p.
5. **Derks D., Bos A. E. R., Von Grumkow J.**, Emoticons and social interaction on the internet : the importance of social context, *Computers in Human Behavior*, 2007. – 842 p.
6. **Ferrara K., Brunner H., Whittemore G.**, Interactive Written Discourse as an Emergent Register, *Written Communication*, 1990. – 8 p.
7. **Panckhurst R., Bouguerra T.**, Communicational and methodological/linguistic strategies using electronic mail in a French University, *Proceedings of the 8th International Symposium on Social Communication*, Santiago de Cuba, 2003. – 548 p.
8. **Thompson P.A., Foulger D.A.**, Effects of pictographs and quoting on flaming in electronic mail, *Computers in Human Behavior*, 1996. – 225 p.

Аннотация

Дзвоник Е.О. Смайлики как способ невербальной передачи эмоций в виртуальном общении.

В данной статье рассматриваются смайлики как способ общения и передачи невербальной информации в электронном общении. Приводится классификация смайликов. Излагаются мнения ученых по этой теме. Актуальность данной темы несомненна, учитывая возрастание именно виртуального общения.

Ключевые слова: интернет-коммуникация, письменно-разговорная речь, эмотикон, способ выражения эмоций, эмотивность.

УДК 811.112.2

Колесник Т.И.

НЕМЕЦКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН: ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Одной из важнейших особенностей молодежной речевой культуры является широкое распространение сленга, который возникает как протест против словесных штампов и однообразия повседневной речи, стремление к элитарности, неповторимости и оригинальности. Это вызывает научный интерес социологов и лингвистов, которые задаются целью разгадать феномен молодежных языковых новообразований, все глубже проникающих

в литературный язык. Сленг как лингвистическое явление стал предметом изучения многих отечественных и зарубежных лингвистов, но в то же время вопрос о молодежном сленге открыт для новых исследований, так как каждое поколение молодежи привносит в язык свои изменения, обусловленные современными социально-экономическими и политическими событиями. Данная статья посвящена определению характерных черт молодежного сленга, его лексических и грамматических особенностей.

Согласно Т.В. Жеребило, молодежный сленг – это «один из видов групповых жаргонов, используемый в речи молодежи, характеризующийся активным употреблением, открытостью, проникновением в разговорную речь других слоев населения, обилием англицизмов и жаргонизмов, созданных на базе английских или интернациональных корней» [1, с. 203].

По мнению М. Новотник, молодежный язык многообразен и подвержен частым и быстрым изменениям, однако позволяет выделить свои основные принципы и структуры [2, с. 12]. Так, Г. Хенне причисляет к характерным чертам молодежного сленга следующие тенденции:

- произвольные приветствия, обращения, именованья партнеров;
- общие и стереотипные фразы;
- метафорическая, часто гиперболичная манера говорения;
- игра слов [3, с. 209].

Современный немецкий сленг как средство самовыражения молодого поколения характеризуется повышенной эмоциональностью, экспрессивностью и выразительностью. Так, в речи молодежи часто встречаются преувеличения (*wahnsinnig*), удвоения определений (*tierisch gut, echt brutal*), используются усилительные приставки *extra-, hyper-, mega-, ober-, super-, spitzen-* (*extraneu, hyper-attraktiv, megageil, obercool, superfan, Spitzenkaffee*). Особенно следует выделить слова, которые по смыслу являются синонимами выражения *sehr gut: klasse, toll, schau, irre, cool, teuflisch, dufte, höllisch, fett, funky, krass, bock, tiffig*. Употребление подобных слов способствует отделению представителей этой группы общества от других и объединению их в отдельную группу. Сленг лучше приспособлен к выражению чувств, эмоций и настроения, способствует созданию непринужденной атмосферы, которая в свою очередь побуждает к словотворчеству и экспериментированию с языковыми единицами.

Вслед за П. Шлобински выделим характерные черты немецкого молодежного языка:

- оноματοпэтика: *mäh, brüll, knirsch*;
- наличие англицизмов: *cool, Look, smart, Punk*;
- идиоматика: *er darf die Kiste anpfeifen, Schwein oder nicht Schwein*;
- модификации: *total, echt, voll*;
- аллитерации: *flippen, floppen, flappen*;
- новообразования: *Poppelstolper, die Hörung*;
- коммуникативные частицы: *ey, OK*;
- гиперболизация: *supergeil, megacool*;
- группоспецифическая лексика: *Kompostluke, Coma-Kickern, stöppen* [4, 9–38].

Отдельно следует выделить место англицизмов в немецком языке, в частности, их интеграцию в грамматическую систему. Так, например, все больше глаголов образуется способом присоединения инфинитивного суффикса к английским глаголам или существительным: *supporten* (вместо английского *support* – поддерживать, способствовать), *tacsen* (ходить в МакДональдс), *simsen* (отправлять sms-сообщения); *downloaden* (загружать), *im Internet surfen* (заниматься поиском информации в Интернете), *schoppen* (ходить по магазинам), *dancen* (танцевать) *worken* (работать). Аналогичным образом внедряются прилагательные, получающие личные окончания: *ein cooler Hut, die speedigen Kerle*.

Одним из наиболее продуктивных способов словообразования единиц современного немецкого молодежного сленга является комбинирование. Объединяя несовместимые на первый взгляд понятия, молодежь выражает свой креативный образ мышления, оригинальность и чувство юмора. Популярным способом комбинирования единиц немецкого сленга является словосложение – способ словообразования путем объединения двух или более

слов: *die Strumpfrose* (дословно – «сморщенная роза») – пожилая женщина, *die Gehirnprothese* («протез для мозга») – калькулятор, *der Gedankenmanifestator* («манифестор мысли») – карандаш, *der Kniebeißer* («кусающий колени») – ребенок, *das Psychohaus* («дом психов») – школа, *die Schrottkarre* («тачка из металлолома») – машина, *Giftnudel* («ядовитая лапша») – сигарета. Не менее продуктивным является префиксально-суффиксальное словопроизводство – способ словообразования путем присоединения к основе слова суффикса и/или приставки: *abcoolen*, *abartig*, *Randalo*, *Gitarero*. Часто встречаются также повторения и языковые ритмизации: *sterb-sterb* – *sehr müde* («очень усталый»); *pille-palle* – *sehr einfach* («очень просто»); *der Schickimicki* – *der Stutzer* (пижон); *Popelstopper* – *Schnurrbart* (вуса); *das Multikulti* – *die Multikulturalität* (многокультурность);

Новые понятия в немецком молодежном сленге также возникают вследствие сокращения слов. Зачастую слово сокращается до одного-двух первых слогов: *Ziggi* – *Zigarette*, *Kuli* – *Kugelschreiber*, *Mische* – *Mixgetränk*, *Assi* – *Assistent*, *Uni* – *Universität*, *Stip* – *Stipendium*, *Abi* – *Abitur*, *Bio* – *Biologie*, *Mathe* – *Mathematik*, *Wessi* – *Einwohner Westdeutschlands*, *Ossi* – *Einwohner Ostdeutschlands*, *Drogi* – *Drogensüchtiger*, *Krimi* – *Kriminalroman*, *Proff* – *Professor*, *Litte* – *Literatur*, *Disko* – *Diskotheke*, *Info* – *Information*, *Azubi* – *Auszubildende*; однако встречаются и сокращения, объединяющие первый и последний слоги: *funzen* – *funktionieren*.

В письменном общении часто используется аббревиация – сокращение слов до начальных букв: *OK* – *okay*, *ABF* – *allerbester Freund*, *KA* – *keine Ahnung*, *biba* – *bis bald*, *hdl* – *habe dich lieb*, *akla* – *alles klar*, *mfg* – *mit freundlichen Grüßen*, *gn8* – *gute Nacht*, *bidunowa* – *bist du noch wach*. Очевидно, что выбор подобных лексических единиц обусловлен быстрым темпом общения, который присущ коммуникации в чате, на форуме, посредством службы коротких сообщений.

Интересным способом создания новых лексических единиц является присвоение известным понятиям новых смыслов: *Folterkammer* («камера пыток») – спортивный зал; *Rauchenmelder* («сигнализатор дыма») – учитель, проверяющий, не курят ли в школе; *Umdrehung* («оборот») – содержание алкоголя в напитке; *Soundtempel* («храм звука») – дискотека.

В то время, как литературный язык характеризуется сдержанностью, чувством меры, молодежный язык отличается своей креативностью и юмором. Важное условие молодежных слов заменителей – свежесть и оригинальность. Так, привычные слова могут приобретать в устах молодежи иной смысл: *der Parkbankpilosoph* («философ парковых лавок») – *der Obdachlose* (бездомный), *Embryoschubsen* («толкания эмбрионов») – *wenn Kinder tanzen* (детские танцы), *Taschendrache* («карманный дракон») – *Feuerzeug* (запальничка), *Evolutionsbremse* («тормоз эволюции»), *Intelligenzallergiker* («интеллектуальный аллергик»), *Kanisterköpfchen* («канистроголовый») – *Idiot* (идиот, дурак); *Clearasil-Testgelände* («место испытаний средства от угрей *Clearasil*») – *Gesicht mit vielen Pickeln* (лицо с угрями), *Zitterknochen* – *Angsthase* (трус), *Waldapotheke* – *Drogendealer* (наркоторговец); *der Kreidekratzer* – *der Lehrer* (учитель). Использование подобных образов характеризуется гиперболизацией эмоций, стремлением выглядеть остроумным и современным.

Словообразование в современном молодежном немецком сленге следует моделям стандартного языка, но в отличие от сдержанного литературного языка сленг отличается свежестью и новизной. Он отражает специфику жизни современного поколения, служит для ограничения от мира взрослых и групповой идентификации.

Хотя молодежный сленг опирается на структуру и словарный запас стандартного языка, он часто отклоняется от правил и, в свою очередь, влияет на развитие литературного языка. Большая часть сленгизмов исчезает со временем, но некоторые из них, наиболее удачные, заменяют общепринятый вариант или сосуществуют. Изучение особенностей современного немецкого молодежного сленга приобретает актуальность в условиях расширения международных контактов и помогает понять национально-специфические особенности менталитета немецкой молодежи.

Литература

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. / Т.В. Жеребило. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с. **2. Nowottnick, M.** Jugend, Sprache und Medien: Untersuchung zu Rundfunksendungen für Jugendliche. Berlin, New York: Walter de Gruyter Verlag. – 1989. – 128 S. **3. Henne, H.** Jugend und ihre Sprache. Darstellung, Materialien, Kritik. Berlin, New York: Walter de Gruyter Verlag, 1986. – S. 208–212. **4. Schlobinski, P.** Jugendsprache. Fiktion und Wirklichkeit / P. Schlobinsky, G. Kohl, I. Ludewigt. – Westdeutscher Verlag, 1993. – 241 S. **5. Ehmann, H.** Endgeil. Das vollkorrekte Lexikon der Jugendsprache. München: Verlag C.H. Beck, 2005. – 185 S. **6. PONS:** Wörterbuch der Jugendsprache 2005. Deutsch-Englisch-Französisch-Spanisch. Stuttgart: Klett, 2004. – 592 S.

Колесник Т.И. Немецкий молодежный сленг как лингвистический феномен: лексико-грамматический аспект

В статье определяется понятие сленга, рассматриваются его характерные черты. Выделяются лексические и грамматические особенности немецкого молодежного сленга. В статье предложены основные способы словообразования единиц немецкого молодежного сленга.

Ключевые слова: молодежный сленг, англицизм, словообразование, сокращение, молодежный язык.

УДК 811.112.2'42:32

Мифтахова О.В.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ

Во второй половине XX века одним из наиболее часто упоминаемых понятий в лингвистике становится термин «дискурс». Под дискурсом мы понимаем связную речь в совокупности с нелингвистическими обстоятельствами ее протекания, речь во взаимосвязи с живой жизнью: ее событийным контекстом, социальными и психологическими характеристиками говорящих [1, с. 15–16].

Дискурсом также называют текст в его становлении перед мысленным взором интерпретатора. Дискурс состоит из предложений или их фрагментов, а содержание дискурса часто, хотя и не всегда, концентрируется вокруг некоторого «опорного» концепта, называемого «топиком дискурса», или «дискурсным топиком» [2, с. 86].

Одним из понятий политической лингвистики является политический дискурс, который представляет собой особую разновидность дискурса и имеет своей целью завоевание и удержание политической власти. В лингвистической литературе политический дискурс представлен как многоаспектное и многоплановое явление, как комплекс элементов, образующих единое целое. Политический дискурс – это совокупность «всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом» [3, с. 13]. Данное определение представляет широкий подход к содержанию понятия «политический дискурс».

Политический дискурс относится к особому типу общения, для которого характерна высокая степень манипулирования, и поэтому выявление механизмов политической коммуникации представляется значимым для определения характеристик языка как средства воздействия. В этом смысле важность изучения политического дискурса продиктована необходимостью поиска для политиков оптимальных путей речевого воздействия на аудиторию, с одной стороны, и необходимостью понимания аудиторией истинных интенций и скрытых приемов языкового манипулирования, с другой стороны.